

Gnome 翻译的具体注意事项

by: wzssyqa@gmail.com

这个是 Aron Xu 文档的简化的只适合 gnome 的演示文档版

原文以 [CC-sa-nc](#) (creative commons share alike no commercial) 3.0 unported

发布

可在 [此处](#) 看到原文

故本文档也以同样的许可证发布

翻译的基本要求

- 准确表述原文的意思；
- 中文应该意思清晰且符合中文表达习惯；
- 原文如果表达不清晰，中文应该意译，并且应根据上下文和注释进行推断并填补相应的信息；
- 情况 3 不能太多；
- 对同样短语的翻译，前后必须一致；
- 不要过度翻译。

注意本文档只描述了 gnome 图形界面程序的翻译，命令界面和 KDE 的翻译有所不同，请参看相关的文档。

特殊字符

- `\n` 表示换行，如果在翻译 `gnome` 时遇到一般要保留
- `\t` 水平制表符，就是可以代替多个空格的 `tab` 字符，同样保留
- “ 英文的双引号 如果要在译文中使用这个符号，使用 `\”` 代替这个符号

这种前边需要加上 `\` 的特殊字符与 C 语言中的基本相同。

关于 < > &

XML 把这三个字符作为保留字符。

- 不能直接出现在译文中，需要使用

< 代表 < ; > 代表 > ; & 代表 & 。

例如：< represents less in mathematics.

的英文原文会是

< represents less in mathematics.

我们应该翻译为

< 在数学上代表小于。

关于 < > &

注意如果原文中出现这种

the command

<command>find</command> is very good.

应该翻译为

<command>find</command> 命令非常好。

关于 < > &

<>ddd</> 中间所夹的内容 ddd 有的需要翻译，有的不能翻译

- 如果 ddd 是一个命令行上的命令，就不要翻译
- 如果 ddd 是一个 图形界面上的元素，如 按钮，就要翻译。

这个要自己悟，如果不明白，请去 IRC 询问。

TRUE 和 FALSE

这个不要翻译！！

除非你认定了这个不是一项设置，而只是普通的描述。

标点符号

- 除了 () , 保留为英文的 () 外。
- 其他所有标点符号都应该换成汉语的标点符号。
- 标点符号的使用参考中学语文课本。
- \"%s\" 应该替换为 “ %s”

如 wzssyqa said ,\"i love mm\". 应该翻译为
wzssyqa 说过：“ 我爱美眉 ”。

标点符号

- :(英文文冒号) 应该翻译为 : (中文冒号)

但是在 12:35:24(12 点 35 分 24 秒) 中, : 不是标点符号, 所以不能翻译!

- 英文的 ... 不翻译!
- 英文的 -- 不翻译!
- %q 标记的时候, 代表引用, 不需要手动加引号, 程序会自动添加。

关于空格

为了美观，通常建议在中文与英文、中文与阿拉伯数字、英文与阿拉伯数字之间加入一个半角空格。

例如

我有 5 个媳妇。

是错误的！！

应该为

我有 5 个媳妇。

菜单上的快捷键

- 如 `/_Edit` 表示 这个菜单项有个快捷键 E
应该翻译为 `/ 编辑 (_E)`
- `/Edit/C_opy` 应该翻译为 `/ 编辑 (E)/ 复制 (_O)`
- `/Edit/C_ut` 应该翻译为 `/ 编辑 (E)/ 剪切 (_U)`

做快捷键的字母翻译时应该全部为**大写**！

翻译中参数的位置

如果不调整原文中参数的位置，可以直接使用，
如果调整了，需要做特殊处理。

如： %s eats %s.

应该翻译为 %s 吃了 %s 。

或者： %\$2s 被 %\$1s 吃了。

模糊译文

如果有一条翻译不敢保证是正确的，但还是想说出你的想法，可以

选中 此条目，然后选择 poedit 的

编辑 → 译文是模糊翻译

并且在上传时，在留言里标明你做了几项模糊翻译。

关于 translator-credits 字符串

在这一项中填入您的个人信息

格式为

name <name@ddd.org>

也就是

名字 电子邮箱

名字可以是任何字符串，可以是汉语的，也可以是英文名，也可以是网名。

关于时间的译法

- 在日期格式中不能出现空格，如 2003 年是错误的，应该为 2003 年
- 表示日期时，必须按照年月日的顺序；年份一般用四位数字，而月、日必须使用带前导零的两位数字；必须使用 “-” 作为分隔符，或完全不使用分隔符。

如 2004 年 2 月 1 日有两种，且只有两种表示方法：20040201 和 2004-02-01，不可省零

关于时间的译法

- 表示时间时，时、分、秒都必须使用两位数字，中间用“:”(半角冒号)分隔，或完全不使用分隔符。小时计法采用 24 小时制，不区分上下午。如 5 点 1 分 2 秒表示为 05:01:02
- 表示时间时，时、分、秒都必须使用两位数字，中间用“:”(半角括号)分隔，或完全不使用分隔符。小时计法采用 24 小时制，不区分上下午。
如 19850412T101530

注意：以上所说的全用数字，字母和符号表示时间，并不是不让用汉语表示时间。

只是说在不能用汉字或不适合用汉字的地方应该使用上边的格式。

date 命令中时间的表示

翻译时使用 date 命令的时间表示方法。仅列几个常用的

- %% 一个 % 字符 %A 星期几 (如 “星期一”)
- %B 月份 (如 “八月”) %d 日期 (00-31)
- %D 日期, 格式等于 %m/%d/%y (例如 : 08/25/09)
- %F 日期, 格式等于 %Y-%m-%d (例如 : 2009-08-25)
- %g ISO-8601 格式年份的最后两位 (例如 : 09)
- %G ISO-8601 格式年份 (例如 : 2009)
- %H 小时 (00-23) %i 小时 (00-12)

date 命令中时间的表示

- %m 月份 (01-12) %M 分钟 (00-59)
- %n 换行 %p 显示 “上午” 或者 “下午” 两个字
- %S 秒 (00-60) %t 制表符
- %T 时间, 等于 %H:%M:%S
- %x 日期 (例如: 12/31/99)
- %X 时间 (例如: 23:13:48)
- %y 年份的最后两位 (例如: 09)
- %Y 年份 (例如: 2009)

补充个 msginit -i 命令

如果没有 po 文件，只有一个 pot 文件，可以使用这个命令，生成 po 文件。

例如

```
msginit -i example.pot -l zh_CN.UTF-8
```

就从 example.pot 生成了一个 po 文件

期间可能要回答一些问题，主要就是邮箱之类的个人信息。